

# Pastorale de Noël

## Mistère

Ce présent livre contient en brief par personnages le très douls mistère de la Nativité de Nostre Sauveur Jhésu-Crist, traicté selon les Saintes Euvangiles.

Et devez sadoir que Maistre Arnoul Greban, notable bachelier en théologie, le composa à la requeste d'aucuns de Paris, en laquelle ville il fut paraprés souventes fois représenté.



Et le dict Mistère a esté réduict et adapté pour le temps présent en l'an de grace 1901, en tout esprit de piété des doctes lettres, par Messires

Léonel de la Courasse et Gailly de Taurines

Et fut adjoutée la très soeue et dévotc musique de Messire

# Reynaldo Hahn

Prix net: 8 francs

Paris, Au Ménestrel, 2<sup>6is</sup> Rue Vivienne, Heugel & C<sup>ie</sup>, Editeurs

Propriété pour tous Pays.

Tous Droits de Reproduction, de Traduction et d'Exécution réservés.

# Les Personnages du Mistère

---

Nostre-Dame

Saint-Joseph

Aloris, berger

Pellion, berger

Riffart, berger

Ysambert berger

L'Hostelier

S<sup>te</sup> Elisabeth

Le Hérault

L'Ange Gabriel

Le meneur de jeu

---



# Pastorale de Noël

## Table de la Partition

### Première Partie 1<sup>er</sup> Tableau — Nazareth

	Pages
1 Prélude .....	1
2 Chœur des Anges : Ave Maria .....	5
3 Départ de Notre-Dame et de S <sup>t</sup> Joseph pour Bethléem .....	9

### 2<sup>e</sup> Tableau — Bethléem

4 Introduction .....	13
5 Prière de Notre-Dame .....	14

### Deuxième Partie 3<sup>e</sup> Tableau — Les Bergers

6 Air d'Ysambert : Quand beau temps ils soient .....	17	
7 Air de Pellion : En gardant leurs brebiettes .....	20	
8 Air de Riffart : De bonnes mouffles aux doigts .....	24	
9 Air d'Aloris avec Chœur: Berger, qui a pannetière .....	26	
10 {	a. Mélodrame .....	34
	b. Le Sommeil des Bergers .....	35
	c. Recit de l'Ange Gabriel .....	39
11 Chœur et Départ des Bergers : Partons, allons tous vers l'étable .....	42	

### Troisième Partie 4<sup>e</sup> Tableau — La Crèche

12 Introduction: Les rois mages .....	49
13 Arrivée des Bergers : Allons tous vers l'étable .....	51
14 L'Adoration des Bergers : O fils de majesté divine .....	53
15 Chœur final : Or, commençons tous à dire .....	59

# Pastorale de Noël

MISTÈRE

Musique

DE

REYNALDO HAHN.

N<sup>o</sup> 1.

PRÉLUDE.

Andantino.

PIANO.

*pp*

*pp*

*pp*

*Dim.*

*Très doux et naïvement.*

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The music begins with a piano (*p*) dynamic. The upper staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

The second system continues the piece. It features a piano (*p*) dynamic. The melodic line in the upper staff continues with similar rhythmic patterns, and the accompaniment in the lower staff remains consistent with the first system.

The third system shows the continuation of the musical piece. The melodic line in the upper staff is more active, with frequent eighth notes. The accompaniment in the lower staff continues to support the melody with chords and moving lines.

The fourth system introduces a *meno p* (piano) dynamic. The melodic line in the upper staff has some rests, and the accompaniment in the lower staff features more prominent chords. The overall texture is softer than the previous systems.

The fifth system concludes the piece. The melodic line in the upper staff ends with a final cadence, and the accompaniment in the lower staff provides a clear resolution. The dynamics remain consistent with the *meno p* section.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a dynamic marking of *mf* above the first measure. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment with sustained chords and a moving bass line.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a dynamic marking of *p* below the fourth measure. The bass clef staff continues the accompaniment with sustained chords and a moving bass line.

Third system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a dynamic marking of *pp* above the fourth measure. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment with sustained chords and a moving bass line.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a dynamic marking of *p* below the first measure. The bass clef staff continues the accompaniment with sustained chords and a moving bass line.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a dynamic marking of *p* below the fourth measure. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment with sustained chords and a moving bass line.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of quarter notes. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature.

Second system of the piano score. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a more active accompaniment with eighth notes. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the second measure.

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand accompaniment includes some sixteenth-note patterns. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is present in the final measure.

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with some grace notes. The left hand accompaniment includes some sixteenth-note patterns. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the final measure.

Fifth system of the piano score. The right hand features a melodic line with some grace notes. The left hand accompaniment includes some sixteenth-note patterns. Dynamic markings of *Dim.* (diminuendo) and *mf* (mezzo-forte) are present.

1<sup>er</sup> TABLEAU.

## NAZARETH

(Après le prologue du Meneur du Jeu  
au lever du rideau.)N<sup>o</sup> 2.

## CHŒUR des ANGES.

Très modéré.

ANGES.

L'ANGE GABRIEL.

1<sup>er</sup> SOPRANOS.

2<sup>es</sup> SOPRANOS.

1<sup>er</sup> CONTRALTOS.

2<sup>es</sup> CONTRALTOS.

PIANO.

*p*

Très modéré.

G.

*p*

A - ve Ma -



u.

- ri - a gra - ti - a ple - -

Empty piano accompaniment staves for the first system.

G.

- na. *f* Do - mi - nus

*p* A - ve Ma - ri - a gra - ti - a ple - - na.

*p* A - ve Ma - ri - a gra - ti - a ple - - na.

*p* A - ve Ma - ri - a gra - ti - a ple - - na.

*p* A - ve Ma - ri - a gra - ti - a ple - - na.

Empty piano accompaniment staves for the second system.

*Dim.*

te - cum Et be - ne - dic - ta tu in mu - li - e - ri - bus

*f* *Dim.*

Do - mi - nus te - cum et be - ne - dic - ta tu in mu - li - e - ri - bus

*f*

Do - mi - nus te - cum et be - ne - dic - ta tu in mu - li - e - ri - bus

*f*

Do - mi - nus te - cum et be - ne - dic - ta tu in mu - li - e - ri - bus

*f*

Do - mi - nus te - cum et be - ne - dic - ta tu in mu - li - e - ri - bus

Et be - ne - dic - tus fruc - tus ven - tris

tu - i Je - sus.

Je - sus.

Je - sus.

Je - sus.

Je - sus.

*pp*

**N<sup>o</sup> 3.**  
**INTERMÈDE.**

Départ de Notre-Dame et de S<sup>t</sup> Joseph pour Bethléem.

*Allegretto modéré.*

*PIANO.*

(1) Vieil air Provençal.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has one sharp (F#). The music features chords and single notes in both hands, with some notes beamed together.

Second system of musical notation, continuing the piece. It shows more complex chordal textures and melodic lines in both staves.

Third system of musical notation. The right-hand staff includes the dynamic marking *p Doux.* in the third measure. The music continues with various chordal and melodic elements.

Fourth system of musical notation, featuring more intricate melodic and harmonic development in both hands.

Fifth system of musical notation, concluding the page. It includes the dynamic marking *p* in the first measure. The system shows a continuation of the musical themes established in the previous systems.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth notes and a quarter note, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. A large slur covers the first two measures.

Second system of a piano score. The right hand has a melodic line with eighth notes and quarter notes. The left hand has a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords. A dynamic marking of *mf* is present in the first measure. A large slur covers the first four measures.

Third system of a piano score. The right hand has a melodic line with eighth notes and quarter notes. The left hand has a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords. A large slur covers the first four measures.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with eighth notes and quarter notes. The left hand has a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords. A large slur covers the first four measures.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with eighth notes and quarter notes. The left hand has a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords. A dynamic marking of *p* is present in the third measure. A large slur covers the first four measures. The system concludes with a double bar line and a key signature change to two sharps.

First system of musical notation. The treble clef staff begins with a piano (*p*) dynamic marking. The music features a melodic line in the treble and a harmonic accompaniment in the bass. A long slur spans across the top of the system.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with various note values and rests. The bass clef staff provides a steady accompaniment. A long slur continues from the first system.

Third system of musical notation. The treble clef staff shows a continuation of the melodic theme. The bass clef staff features a consistent accompaniment pattern. A long slur continues across the system.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a series of chords and melodic fragments. The bass clef staff has a piano (*p*) dynamic marking. A long slur spans the entire system, ending with a double bar line.





N<sup>o</sup> 5.

## MÉLODRAME.

Prière de Notre-Dame.

*Rép.*Sire, pour tant de charité,  
Dieu daigne vous récompenser.

Assez lent.

*PIANO.*

Notre-Dame se met en prière.

*m. g.*

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and a fermata. The left hand (bass clef) plays a rhythmic pattern of eighth notes in groups of three, marked with a '3' and a slur. A dynamic marking of *pp* is present in the second measure.

Second system of musical notation. The right hand continues with slurred eighth-note groups of three. The left hand maintains the eighth-note triplet pattern.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic phrase with a fermata. The left hand continues with eighth-note triplet patterns.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a fermata. The left hand continues with eighth-note triplet patterns.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic phrase with a fermata. The left hand continues with eighth-note triplet patterns. A dynamic marking of *pp* is present in the second measure.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a slur over the first two measures. The bass clef staff features a rhythmic accompaniment of triplets, with the number '3' written below each group of notes.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff continues the triplet accompaniment, with the number '3' written below each group of notes.

Third system of musical notation. The treble clef staff begins with a piano (*pp*) dynamic marking. The bass clef staff continues the triplet accompaniment, with the number '3' written below each group of notes.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a series of chords, indicating a change in the melodic line. The bass clef staff continues the triplet accompaniment, with the number '3' written below each group of notes.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a series of chords. The bass clef staff continues the triplet accompaniment, with the number '3' written below each group of notes. A piano (*pp*) dynamic marking is present at the end of the system.

*Notre-Dame reste en extase. Le rideau tombe lentement.*

Sixth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a piano (*pp*) dynamic marking. The bass clef staff contains a melodic line with a pianissimo (*ppp*) dynamic marking. The system concludes with a final chord in the treble clef staff.

3<sup>e</sup> TABLEAU.  
LES BERGERS

N<sup>o</sup> 6.  
AIR d'YSAMBERT.

*Allegretto moderato.*

PIANO.

YSAMBERT, à pleine voix. (le rideau baissé)  
*très librement, sans rigueur de rythme.*

Quand beau temps ils voient — Les pà-tres fes - toient —

Les plus doux plai - sirs qui soient Charment leurs dé - duits.

Y.

Leurs ha - bits net - toient      Leurs mou - tons pour - voient

Y.

Leurs chiens re - cher - cher en - voient      les bre - bis

*Le rideau se lève; on-voit les Bergers et leurs troupeaux qui circulent dans la plaine.*

YSAMBERT. (*La voix se rapproche.*)

Y.

Le jour passe et puis,      Quand vien - nent les nuits

Y.

Clò - tu - rant leur pare, ils voient Si tout est re - mis

The first system consists of a vocal line (Y.) and piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are "Clò - tu - rant leur pare, ils voient Si tout est re - mis". The piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs) and is mostly silent, with some faint notes visible.

Y.

Et, si les loups les guer-roient, Gare au chien, l'a - mi!

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics "Et, si les loups les guer-roient, Gare au chien, l'a - mi!". The piano accompaniment remains mostly silent, with some notes in the bass line.

*Les Bergers Aloris, Pellion et Ysambert,  
s'avancent en causant.*

Tempo.

*p Simple.*

The third system is a piano accompaniment for the scene. It is marked "Tempo." and "p Simple.". The music is in two staves (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

*pp*

The fourth system continues the piano accompaniment. It is marked "pp" (pianissimo). The music is in two staves (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

*pp* *pp*

The fifth system concludes the piano accompaniment. It is marked "pp" (pianissimo) in two places. The music is in two staves (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, ending with a double bar line.

N<sup>o</sup> 7.AIR de PELLION  
& Chœur.*Rép.*Et ces doux agnelets paissants  
Sautant en la belle prairie ?

*Allegretto moderato.*

PELLION.

*p*

En gardant leurs bre-bi-et-tes

*Allegretto moderato.*

PIANO.

*p*

*p*

P.

Pas-teurs ont bon temps, En gardant leurs bre-bi-et-tes Ils

P.

sou-fient dans leurs mu-set-tes. Tout en s'é-bat-tant — Ils

I.

di\_sent leurs chan\_son\_net\_tes. Et leurs dou\_ces ber\_ge\_ret\_tes,

P.

Qui s'en vont chan\_tant, Cueil\_lent her\_bes bien sen\_tant —  
 Et leurs dou\_ces ber\_ge\_ret\_tes Cueil\_lent her\_bes bien sen\_tant —

CONTRALTOS. TÉNORS.

P.

Et bel\_les fleu\_ret\_tes. On vou\_

Et bel\_les fleu\_ret\_tes.

Et bel\_les fleu\_ret\_tes.

CONTRALTOS.

TÉNORS.



PELLION. Avec tous les Sopr. *p*

- drait vi-vre eent ans En si dou-ces fè - tes. Pas -

ALORIS, et tous les Contr. *p*

YSAMBERT, *scul.* *p* Pas - Avec tous les Tén. *p*

On vou\_drait vi-vre cent ans. Pas -

RIFFLART, et toutes les Basses. *p*

Pas -

P. & S. *p*

- teurs ont bon temps.

A. & C. *p*

- teurs ont bon temps.

Y. & T. *p*

- teurs ont bon temps.

R. & B. (*seul*) *p*

- teurs ont bon temps. On vou -

*(seul) p*

En si dou - ces fê -

*(seul) p*

En si dou - ces fê -

*(seul) p*

En si dou - ces fê -

*p*

En si dou - ces fê -

*p*

*p*

\_ drait vi - vre cent ans En si dou - ces fê -

*p TOUS.*

*pp*

- tes. Pas - teurs ont bon temps.

*p TOUS.*

- tes. Pas - teurs ont bon temps. —

*p TOUS.*

- tes. Pas - teurs ont bon temps. —

*p TOUS.*

- tes. Pas - teurs ont bon temps. —

*pp*

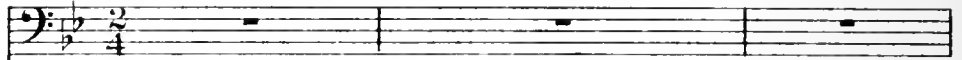
Enchainez.

N<sup>o</sup> 8.

## AIR de RIFFLART.

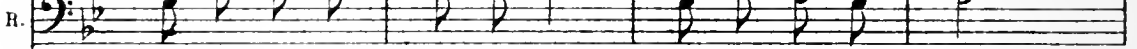
Allegro moderato.

RIFFLART.



Allegro moderato.

PIANO.

*Rude et marqué.*

De bon\_nes mouf - fles aux doigts, Du lard en ses pois,



N'est - ce donc là rien?

R.

U \_ ne lais \_ se de bon choix Pour me \_ ner au bois

R.

Bri - et son bon chien

*moins f*

R.

Ma foi! si je vou \_ lais bien Compt \_ er tous ses biens,

Rit.

R.

Il, fau \_ drait des mois!

Enchaînez.

N<sup>o</sup> 9.AIR d'ALORIS  
avec Chœur.

ALORIS. *Allegro moderato.*

PIANO. *Allegro moderato.*

*p*

The first system of the musical score consists of two staves. The top staff is for the vocal part, labeled 'ALORIS.', and contains three measures of whole rests. The bottom staff is for the piano accompaniment, labeled 'PIANO.', and is marked 'Allegro moderato.' and 'p'. It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, both starting with a half note and followed by eighth notes.

ALORIS. *p*

Ber - ger qui a pan - ne - tiè - re

*pp*

The second system continues the musical score. The vocal part, labeled 'ALORIS.', begins with a half rest followed by the lyrics 'Ber - ger qui a pan - ne - tiè - re'. The piano accompaniment continues with the same melodic and bass lines, marked 'pp'.

So - li - de, ferme et en - tiè - re, C'est un pe - tit . roi!

*pp*

The third system concludes the musical score. The vocal part continues with the lyrics 'So - li - de, ferme et en - tiè - re, C'est un pe - tit . roi!'. The piano accompaniment continues with the same melodic and bass lines, marked 'pp'.

A. *p*  
C'est un pe-tit roi! Berger qui a panne-tiè-re Fermant de bon-

PELLION.  
*p*  
C'est un pe-tit roi!

YSAMBERT.  
*p*  
C'est un pe-tit roi!

RIFFLART.  
*p*  
C'est un pe-tit roi!

A. *p*  
-ne ma-niè-re, Que lui faut-il? Quoi? Que lui faut-il, Quoi?

P. *p*  
Que lui faut-il, Quoi?

Y. *p*  
Que lui faut-il, Quoi?

R. *p*  
Que lui faut-il, Quoi?

*Graveaux.*

A.

A - vec son cha - peau d'o - siè - re, Son poin - çon, sou

*p.*

A.

a - lé - niè - re, Son croc, sa hou - let - te chè - re,

A.

Beau ju - pon sur soi, Il peut fai - re

*p.*

A.

Bou - ne - chè - re, C'est un pe - tit roi!

*f.*

A. *f* Il peut fai-re bon-ne chè-re, C'est un pe-tit roi! —

P. *f* Il peut fai-re bon-ne chè-re, C'est un pe-tit roi! —

Y. *f* Il peut fai-re bon-ne chè-re, C'est un pe-tit roi! —

R. *f* Il peut fai-re bon-ne chè-re, C'est un pe-tit roi! —

A. *p* Em-mi la ver-te prai-ri-e

*pp*

Où da-me Ci-ga-le eri-e Chan-tant re-nou-veau,



A. *f* Chantant re\_nou - veau *p* Em\_mi la ver - te prai\_ri - e De so-leil tou -

P. *f* Chantant re\_nou - veau

Y. *f* Chantant re\_nou - veau

R. *f* Chantant re\_nou - veau

A. *p* \_te fleu\_ri - e, Dort le pas\_tou - reau Ho! le pas\_tou - reau!

P. *p* Ho! le pas\_tou - reau!

Y. *p* Ho! le pas\_tou - reau!

R. *p* Ho! le pas\_tou - reau!

*Graveux.*

A.  *p*  
 A - vec son cha - peau d'o - siè - re, Son poin - çon, son

A.   
 a - lé - niè - re, Son croc, sa hou - let - te chè - re,

A.  *p*  
 Beau ju - pon sur soi, Il peut fai - re

A.  *f*  
 Bon - ne - chè - re, C'est un pe - tit roi!

A. *f*  
Avec toutes les Voix de femmes. A - vec son cha - peau d'o - sié - re, Son poin - çon, son

P. *f*  
Avec tous les Ténors. A - vec son cha - peau d'o - sié - re, Son poin - çon, son

Y. *f*  
Avec toutes les Basses. A - vec son cha - peau d'o - sié - re, Son poin - çon, son

R. *f*  
A - vec son cha - peau d'o - sié - re, Son poin - çon, son

avec les Sop.  
A. a - lé - nié - re, Son croc, sa hou - let - te ché - re, Beau ju - pon sur

avec les Cont.  
P. a - lé - nié - re, Son croc, sa hou - let - te ché - re, Beau ju - pon sur

avec les Tén.  
Y. a - lé - nié - re, Son croc, sa hou - let - te ché - re, Beau ju - pon sur

avec les Bas.  
R. a - lé - nié - re, Son croc, sa hou - let - te ché - re, Beau ju - pon sur

avec les S. *f*

A. soi Il peut fai - re bon - ne chè - re

avec les C. *f*

P. soi Il peut fai - re bon - ne chè - re

avec les T. *f*

Y. soi Il peut fai - re bon - ne chè - re

avec les B. *f*

R. soi Il peut fai - re bon - ne chè - re

avec les S. *f* *>* Un peu retenu. *f* *♩*

A. C'est un pe - tit roi! C'est un pe - tit roi!

avec les C. *f* *>*

P. C'est un pe - tit roi! C'est un pe - tit roi!

avec les T. *f* *>*

Y. C'est un pe - tit roi! C'est un pe - tit roi!

avec les B. *f* *>*

R. C'est un pe - tit roi! C'est un pe - tit roi!

*f* *Suivent.*

N<sup>o</sup> 10.

a. — Mélodrame. b. — Le sommeil des Bergers.

c. — Récit de l'Ange Gabriel.

*Rép.*

Parmi les bergers, humblement.

*Assez lent.*

*PIANO.*

*pp*

*Les bergers s'étendent*
*à terre et s'endorment.**Les étoiles brillent dans la nuit.*ENF VOIX, au loin: Gardez bien pour les  
loups, gardez.Pastoureaux, faites  
bonne garde!

*ppp*

Calme.

pp  
2<sup>da</sup>

First system of a piano score. The right hand features a series of chords and arpeggiated figures, while the left hand provides a steady bass line. The dynamic marking is *pp* and the tempo is *Calme.* The system concludes with a fermata over the final chord.

*m.f.*

Second system of the piano score. The right hand continues with chordal textures, and the left hand has a more active bass line. The dynamic marking changes to *m.f.* The system ends with a double bar line and a key signature change to two flats.

pp

Third system of the piano score. The right hand features a series of chords and arpeggiated figures, while the left hand provides a steady bass line. The dynamic marking is *pp*. The system concludes with a fermata over the final chord.

Fourth system of the piano score. The right hand continues with chordal textures, and the left hand has a more active bass line. The system ends with a double bar line and a key signature change to two flats.

pp

Fifth system of the piano score. The right hand features a series of chords and arpeggiated figures, while the left hand provides a steady bass line. The dynamic marking is *pp*. The system concludes with a fermata over the final chord.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a series of chords in the right hand and a melodic line in the left hand.

Second system of musical notation, starting with the dynamic marking *Doxx.* in the treble clef. It continues with a melodic line in the right hand and accompaniment in the left hand.

Third system of musical notation, featuring a melodic line in the right hand and accompaniment in the left hand. A dynamic marking *p* is present in the right hand.

Fourth system of musical notation, showing a melodic line in the right hand and accompaniment in the left hand. A dynamic marking *p* is present in the left hand.

Fifth system of musical notation, featuring a melodic line in the right hand and accompaniment in the left hand. A dynamic marking *pp* is present in the left hand.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns, while the left hand provides a harmonic accompaniment with sustained notes and chords.

Second system of the piano score. The right hand continues with a melodic line, and the left hand features a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The system concludes with a double bar line.

Third system of the piano score. The right hand plays a series of chords, and the left hand has a melodic line with some rests. The system concludes with a double bar line.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a *m. g.* (mezzo-giochi) dynamic marking. The left hand has a melodic line with a *pp* dynamic marking. The system concludes with a double bar line.

Fifth system of the piano score. The right hand features a complex texture with many notes, possibly chords or a dense melodic line. The left hand has a melodic line with some rests. The system concludes with a double bar line.





8

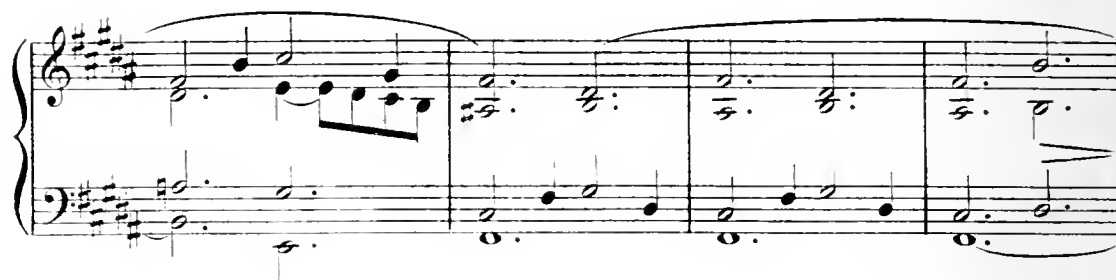
*p* *Très doux.*

First system of a piano score. The right hand starts with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a time signature of 3/4. It features a melodic line with eighth notes and a final measure with a fermata. The left hand has a bass clef and a similar melodic line with eighth notes. The dynamic marking *p* and the instruction *Très doux.* are placed between the staves.



*Doux.*

Second system of the piano score. The right hand continues with a melodic line of eighth notes. The left hand provides a harmonic accompaniment with eighth notes. The dynamic marking *Doux.* is placed in the right hand.



Third system of the piano score. The right hand features a melodic line with eighth notes. The left hand has a bass clef and a melodic line with eighth notes. The system concludes with a fermata in the right hand.



*ppp*

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with eighth notes. The left hand has a bass clef and a melodic line with eighth notes. The dynamic marking *ppp* is placed in the left hand.



Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with eighth notes. The left hand has a bass clef and a melodic line with eighth notes.

*Très égal.*

*pp*

## LA VOIX DE L'ANGE GABRIEL.

*Modéré.* *f* Debout, ber-gers! fai-tes li-es-se!

*fp*

*pp*

ALORIS: Dieu d'Israël! quelle chose est-ce?

PELL.: La nuit a déserté la terre!

RIFF.: Le soleil a changé son cours!

*Plus lent.* *p*

AL.: Mon Dieu, donne-nous ton secours! Cette clarté qui

resplendit si fortement nous ébahit

que nous n'osons plus nous mouvoir!...

*Rall.*

*Toujours pp*

Tout ceci n'a pas besoin d'être chanté rigoureusement en mesure.  
 Il s'agit simplement de déclamer en rythmant un peu.  
 L'accompagnateur devra suivre l'exécutant.

L'ANGE GABRIEL.

Moins lent.

Bergers, cessez de crainte a\_voir Le Sau-  
 \_veur qui rachè-te - ra le monde Et qui le sauve - ra Vous  
 est aujourd'hui né sur ter - re!.. Allez ré\_vé - ler le mystè - re:  
 C'est en Bethlé\_em la Ci - té Et en si - gue de vé\_ri -

*p*

*f*

*pp* *Toujours ppp*

1A.  
G.  
\_té, Quand un nouveau né Vous verrez Et que nu vous le trouve -

1A.  
G.  
rez — En u - ne erè - che re - po - sant, C'est lui, le Sei -

1A.  
G.  
- gneur tout puis - sant!

2 VOIX. *f*  
Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!

2 VOIX.  
Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!

2 VOIX.  
Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!

2 VOIX. *f*  
Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!

2 VOIX.  
Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!

VOIX F. ANGES.

N<sup>o</sup> 11.

## Chœur &amp; Départ des Bergers.

*Rép.*Partirons-nous ?  
Quand on voudra.

Andantino non lento.

ALORIS. *mf*  
Par - tons! —

PELLION. *mf*  
Par - tons! —

YSAMBERT. *mf*  
Par - tons! —

RIEFLART. *mf*  
Par - tons! —

SOPRANOS  
et CONTRALTOS. *mf*  
Par - tons! —

TÉNORS. *mf*  
Par -

BASSES. *mf*  
Par -

Andantino non lento.

PIANO. *p*

The musical score is written for a choir and piano. It begins with a tempo marking of 'Andantino non lento'. The vocal parts (ALORIS, PELLION, YSAMBERT, RIEFLART, SOPRANOS et CONTRALTOS, TÉNORS, BASSES) all sing the phrase 'Par - tons!' in a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano accompaniment (PIANO) is marked *p* and features a steady accompaniment pattern in the right hand and a more active line in the left hand. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 6/8.

A. Par - tons! Al - lons tous vers Fé -

P. Par - tons! Al - lons tous vers Fé -

V. Par - tons! Al - lons tous vers Fé -

B. Par - tons! Al - lons tous vers Fé -

Par - tons! Par - tons!

- tons! Par - tons!

- tons! Par - tons!

*p*

A. -table Où re - po - se l'en - fant doucement, Vers ce Sauveur ai -

P. -table Où re - po - se l'en - fant doucement, Vers ce Sauveur ai -

V. -table Où re - po - se l'en - fant doucement, Vers ce Sauveur ai -

B. -table Où re - po - se l'en - fant doucement, Vers ce Sauveur ai -

A. *ma - ble. Au son des ins - tru - ments Chantant Marchons pi - eu - se -*

P. *ma - ble. Au son des ins - tru - ments Chantant Marchons pi - eu - se -*

Y. *ma - ble. Au son des ins - tru - ments Chantant Marchons pi - eu - se -*

R. *ma - ble. Au son des ins - tru - ments Chantant Marchons pi - eu - se -*

A. *ment! Par - tons! Par - tons! Par -*

P. *ment! Par - tons! Par - tons! Par -*

Y. *ment! Par - tons! Par - tons! Par -*

R. *ment! Par - tons! Par - tons! Par -*

*p* Al - lon - tons vers l'é - table Où re - po - se l'en - fant doucement,

*pp* Al - lon - tons vers l'é - table Où re - po - se l'en - fant doucement,

*pp* Al - lon - tons vers l'é - table Où re - po - se l'en - fant doucement,

*mf*

A. *-tons a-vec fer-veur A la re-cher-che du Sau-veur! —*

P. *-tons a-vec fer-veur A la re-cher-che du Sau-veur! —*

Y. *-tons a-vec fer-veur A la re-cher-che du Sau-veur! —*

R. *-tons a-vec fer-veur A la re-cher-che du Sau-veur! —*

Vers ce Sauveur ai-ma-ble. Marchons pi-eu-se-ment! —

Vers ce Sauveur ai-ma-ble. Marchons pi-eu-se-ment! —

Vers ce Sauveur ai-ma-ble. Marchons pi-eu-se-ment! —

*mf*

*Ils s'éloignent peu à peu.*

*mf*

*f*



*Dim.*

*Dim.*

*Très loin.*

A. Al-lons tous vers l'é-table OÙ re-po-se l'en-

P. Al-lons tous vers l'é-table OÙ re-po-se l'en-

V. Al-lons tous vers l'é-table OÙ re-po-se l'en-

R. Al-lons tous vers l'é-table OÙ re-po-se l'en-

Al-lons tous vers l'é-table OÙ re-po-se l'en-

Al-lons tous vers l'é-table OÙ re-po-se l'en-

Al-lons tous vers l'é-table OÙ re-po-se l'en-

Al-lons tous vers l'é-table OÙ re-po-se l'en-

Al-lons tous vers l'é-table OÙ re-po-se l'en-

*pp*

A.  
P.  
Y.  
R.

\_fant dou\_cement, Vers ce Sauveur ai\_ma\_ble, Au son des ins\_tru-

\_fant dou\_cement, Vers ce Sauveur ai\_ma\_ble, Au son des ins\_tru-

\_fant dou\_cement, Vers ce Sauveur ai\_ma\_ble, Au son des ins\_tru-

SOP. et TÉN.

\_fant dou\_cement, Vers ce Sauveur ai\_ma\_ble, Au son des ins\_tru-

BASSES.

\_fant dou\_cement, Vers ce Sauveur ai\_ma\_ble, Au son des ins\_tru-

A.  
P.  
Y.  
R.

\_ments Chan\_tant, Mar\_chons pi\_eu\_se -

\_ments Chan\_tant, Mar\_chons pi\_eu\_se -

\_ments Chan\_tant, Mar\_chons pi\_eu\_se -

\_ments Chan\_tant, Mar\_chons pi\_eu\_se -

\_ments Chan\_tant, Mar\_chons pi\_eu\_se -

\_ments Chan\_tant, Mar\_chons pi\_eu\_se -

\_ments Chan\_tant, Mar\_chons pi\_eu\_se -

Même mouvement.

2 VOIX. *f*

Gloria in ex - celsis De - o! ———

2 VOIX. *f*

Gloria in ex - celsis De - o! ———

2 VOIX. *f*

Gloria in ex - celsis De - o! ———

2 VOIX. *f*

Gloria in ex - celsis De - o! ———

A.  
P.

— ment! ———

Y.

— ment! ———

R.

— ment! ———

— ment! ———

— ment! ———

Même mouvement.

*p*

*fp*

3

3

3<sup>E</sup> PARTIEN<sup>o</sup> 12.INTRODUCTION.  
(Les Rois Mages.)

Majestueux.

PIANO.

(1) On reprendra ce morceau pour accompagner l'entrée des Rois Mages.

pp

7

7

7

This system contains the first three measures of a musical piece. The music is written for piano in a key with two flats. The first measure features a piano (*pp*) dynamic. The second and third measures contain complex, multi-measure rests, each marked with a '7' and a slur, indicating a seven-measure rest.

7

7

This system contains the next two measures. The first measure has a seven-measure rest marked with a '7' and a slur. The second measure features a piano accompaniment with a seven-measure rest in the bass line, also marked with a '7' and a slur.

Majestueux, lié, chanté.

mf

p

7

This system contains the next two measures. The first measure is marked *mf* and features a melodic line in the treble clef. The second measure is marked *p* and features a piano accompaniment with a seven-measure rest in the bass line, marked with a '7' and a slur.

This system contains the next two measures. The first measure has a piano accompaniment with a melodic line in the treble clef. The second measure has a piano accompaniment with a melodic line in the treble clef.

p

p

p

This system contains the final two measures. The first measure is marked *p* and features a melodic line in the treble clef. The second measure is marked *p* and features a piano accompaniment with a melodic line in the treble clef.

N<sup>o</sup> 13.

## Arrivée des Bergers.

*Rép.*

Mon doux enfant,  
 Mon vrai Dieu et mon père!

Mouv! du chœur.

*(de loin)*

TOUS LES BERGERS.  
*(à l'unisson)*

Al-

PIANO. *p*

- lons tous vers l'é - table Où re - po - - se l'en - fant dou - ce - ment;

*(En se rapprochant.)*

Vers ce Sauveur ai - ma - ble, Au son des ins - tru - ments Chantant

Marchons pieu - se - ment

*p* *mf*

Al -

*f*

lons tous vers l'é - table Où re - po - se l'en - fant — Mar -

Rall. *f*

*f*

chons pi - eu - se - ment!

*f*

N<sup>o</sup> 14.

## L'Adoration des Bergers.

Rép. (2<sup>e</sup> fois)Les quartiers de la lune et même  
Le Nouveau-Temps et le Carême.

Andante. Avec émotion et simplicité.

1<sup>re</sup> STROPHE. *Rigoureusement en mesure.*

PELLION. (1)

Y SAMBERT.

PIANO.

O fils de Ma\_jes - té di - vi - - ne

O fils de Ma\_jes - té di - vi - - ne

Andante.

*p*

P.

Y.

Qui, par ta vo\_lonté — bé\_ni - gue, Tes vê\_tu de l'habit hu\_main Et gis i\_ci —

Qui, par ta vo\_lonté — bé\_ni - gue, Tes vê\_tu de l'habit hu\_main Et gis i\_ci —

(1) Si la réunion des deux voix chargées des parties de Pellion et d'Ysambert n'offre pas une intonation d'une justesse absolue, on fera bien de supprimer la partie de Pellion.



P.  
— sur pauvre foin, De - vant ton berceau je m'in - eli - ne.

V.  
— sur pauvre foin, De - vant ton berceau je m'in - eli - ne.

2<sup>e</sup> STROPHE.

ALORIS.

*p*  
Et moi, ton ser - vi - teur in - di - gne, Je te cla - me mon Souve -

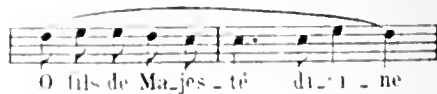
*Cresc.*

*p*

(1)  
- rain! O fils de Ma - jes - té di - vi - ne Qui, par ta vo - lon - té

*Dim.*

(1) Si ces deux mesures étaient d'un registre trop élevé pour la personne chargée du rôle d'Aloris, on pourrait les modifier ainsi :



A

bé-ni-gne, T'es vè-tu de l'habit hu-main!

3<sup>e</sup> STROPHE.  
RIFFLART.

Tu vou-lus su-bir nos souf-fran-ces Pour re-le-ver nos es-pé-ran-

R

-ces, Et, quit-tant ton lo-gis hau-tain, Tu gis i-ci

R

- sur pauvre foin Pour ré-pa-rer no-tre ru-i-ne!

4<sup>e</sup> STROPHE. (Reprise en chœur de la 1<sup>re</sup>)

A. *pp*  
O fils de Ma-jes - té di - vi - - ne Qui par ta vo - lon - té —

P. *pp*  
O fils de Ma-jes - té di - vi - - ne Qui par ta vo - lon - té —

V. *pp*  
O fils de Ma-jes - té di - vi - - ne Qui par ta vo - lon - té —

R. *pp*  
O fils de Ma-jes - té di - vi - - ne Qui par ta vo - lon - té —

SOPR. *pp*  
O fils de Ma-jes - té di - vi - - ne Qui par ta vo - lon - té —

CONTR. *pp*  
O fils de Ma-jes - té di - vi - - ne Qui par ta vo - lon - té —

TÉN. *pp*  
O fils de Ma-jes - té di - vi - - ne Qui par ta vo - lon - té —

BASS. *pp*  
O fils de Ma-jes - té di - vi - - ne Qui par ta vo - lon - té —

BERGERS.

*pp*

A.  
— bé - ni - gne, T'es vê - tu de l'habit hu - main Et gis i - ci —

P.  
— bé - ni - gne, T'es vê - tu de l'habit hu - main Et gis i - ci —

Y.  
— bé - ni - gne, T'es vê - tu de l'habit hu - main Et gis i - ci —

R.  
— bé - ni - gne, T'es vê - tu de l'habit hu - main Et gis i - ci —

— bé - ni - gne, T'es vê - tu de l'habit hu - main Et gis i - ci —

— bé - ni - gne, T'es vê - tu de l'habit hu - main Et gis i - ci —

— bé - ni - gne, T'es vê - tu de l'habit hu - main Et gis i - ci —

— bé - ni - gne, T'es vê - tu de l'habit hu - main Et gis i - ci —

A. *pp*  
 — sur pauvre foin, De\_vant ton berceau je m'in - eli - ne!

P. *pp*  
 — sur pauvre foin, De\_vant ton berceau je m'in - eli - ne!

V. *pp*  
 — sur pauvre foin, De\_vant ton berceau je m'in - eli - ne!

R. *pp*  
 — sur pauvre foin, De\_vant ton berceau je m'in - eli - ne!

*pp*  
 — sur pauvre foin, De\_vant ton berceau je m'in - eli - ne!

*pp*  
 — sur pauvre foin, De\_vant ton berceau je m'in - eli - ne!

*pp*  
 — sur pauvre foin, De\_vant ton berceau je m'in - eli - ne!

*pp*  
 — sur pauvre foin, De\_vant ton berceau je m'in - eli - ne!

*pp*

N<sup>o</sup> 15.

## CHŒUR FINAL.

Tous les bergers arrivent en chœur. — Aloris, Ysambert, etc., leur montrent la crèche, et après avoir, par quelques signes, manifesté leur adoration, les bergers entonnent le chœur final

Andante sans lenteur. (♩ = 76)

LES ANGES.

ALORIS.  
PELLION.  
YSAMBERT.

RIFFLART.

SOPRANOS.  
CONTRALTOS.  
TENORS

BASSES.

Andante sans lenteur.


PIANO.

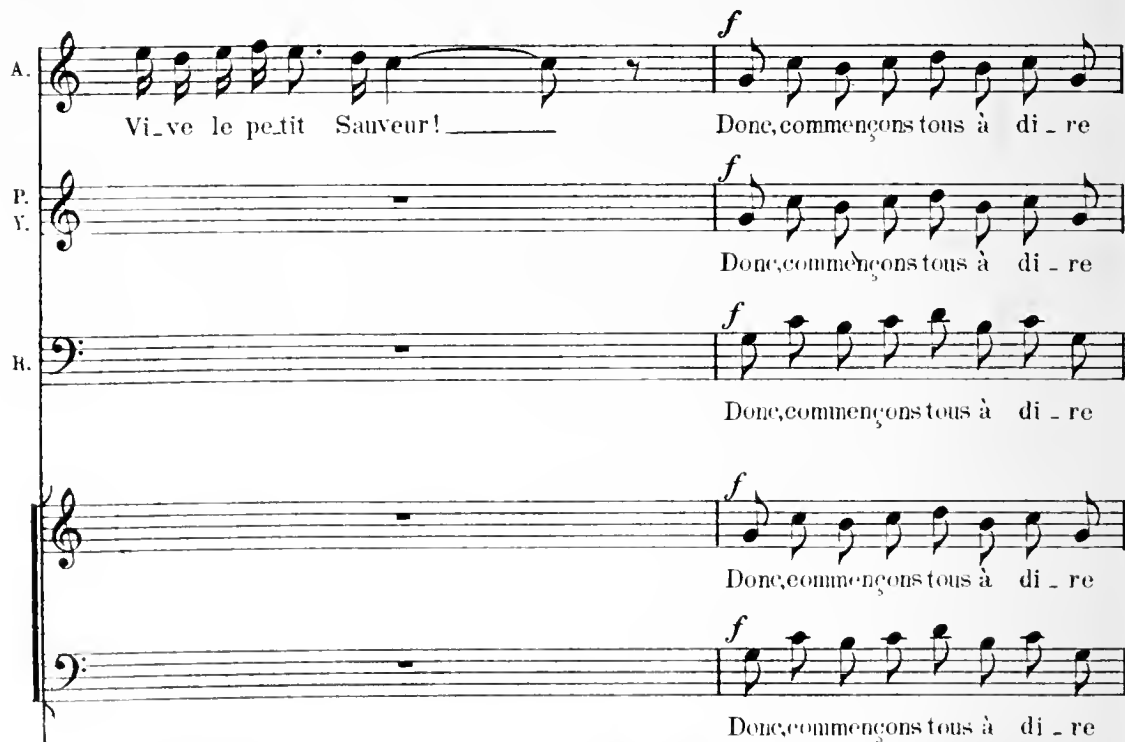
*mf*

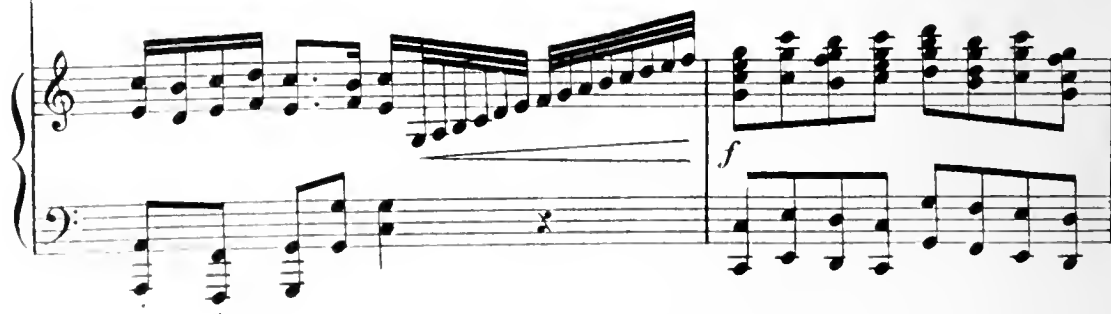
A.

Or commençons tous à di - re Du - ne dé - vo - te fer - veur

*p*

A.   
Li - ra, li - ron, Li - ron, li - re, Vi - ve le pe - tit Sau - veur!

A.   
Vi - ve le pe - tit Sau - veur! \_\_\_\_\_ *f* Done, commençons tous à di - re  
P. *f* Done, commençons tous à di - re  
Y. *f* Done, commençons tous à di - re  
R. *f* Done, commençons tous à di - re  
*f* Done, commençons tous à di - re  
*f* Done, commençons tous à di - re

  
*f*

A.  
P.  
Y.

Du - ne dé - vo - te fer - veur

R.

Du - ne dé - vo - te fer - veur

SOPR.

Li - ra, li - ron, Li - ron, li - re,

TÉN.

Du - ne dé - vo - te fer - veur Li - ra, li - ron, Li - ron, li - re,

BASS.

Du - ne dé - vo - te fer - veur Li - ra, li - ron, Li - ron, li - re;

Vi - ve le pe - tit Sauveur! Vi - ve le pe - tit Sauveur! —

Vi - ve le pe - tit Sauveur! Vi - ve le pe - tit Sauveur! —

Vi - ve le pe - tit Sauveur! Vi - ve le pe - tit Sauveur! —



*p*

P.  I - ci le Sauveur du - mon - de Vient de naître en ce beau jour.

V. 




P. 

V.  Pour sau - ver toute âme in - mon - de Par un grand ex - cès d'a - mour




A.  
P.  
V.

*p*

Done, commencons tous à di - re D'u - ne dé - vo - te fer - veur

R.

*p*

Done, commencons tous à di - re D'u - ne dé - vo - te fer - veur

A.  
P.  
V.

*f*

Li - ra, li - ron, li - ron, li - re, Vi - ve le pe - tit Sauveur,

R.

*f*

Li - ra, li - ron, li - ron, li - re, Vi - ve le pe - tit Sauveur,

*f*

Li - ra, li - ron, li - ron, li - re, Vi - ve le pe - tit Sauveur,

*f*

Li - ra, li - ron, li - ron, li - re, Vi - ve le pe - tit Sauveur,

A. Vi-ve le pe-tit Sauveur! — Qu'of-fri-rons-nous pour hom - ma - ge?

V. Vi-ve le pe-tit Sauveur! —

R. Vi-ve le pe-tit Sauveur! —

Vi-ve le pe-tit Sauveur! —

Vi-ve le pe-tit Sauveur! —

*p*

V. De la crè-me, du fro - ma - ge

R. Moi, je don-ne-rai du lait...

LES ANGES.

*ff*

PELLION.

Gloi - - - re!

ALR. PELLYSAMB.

Moi, un pe - tit a - gne - let.

Donc, commen - çons tous à di - re

Donc, commen - çons tous à di - re

Donc, commen - çons tous à di - re

Donc, commen - çons tous à di - re

Gloi - - - re!

Gloi - - - re! Gloi - - - re!

Du - ne dé - vo - te fer - veur

Li - ra, li - ron, li - ran, li - re,

Du - ne dé - vo - te fer - veur

Li - ra, li - ron, li - ran, li - re,

Du - ne dé - vo - te fer - veur

Li - ra, li - ron, li - ran, li - re,

Du - ne dé - vo - te fer - veur

Li - ra, li - ron, li - ran, li - re,

*ff*

*ff*

les  
A. *Gloi - - - - re! Gloi - - - - re!*

A.  
P.  
Y. *Vi - ve le pe - tit Sau - veur! Vi - ve le pe - tit Sau - veur!*

R. *Vi - ve le pe - tit Sau - veur! Vi - ve le pe - tit Sau - veur!*

*Vi - ve le pe - tit Sau - veur! Vi - ve le pe - tit Sau - veur!*

*Vi - ve le pe - tit Sau - veur! Vi - ve le pe - tit Sau - veur!*

*Les Bergers défilent et s'inclinent devant l'Enfant Jésus.*

*ff*

LES ANGES.

*ff*

LES ANGES. *ff*

SOPR. *ff*

TÉN. *ff*

BASS. *ff*

Vi - - ve le pe - -

Vi - - ve le pe - -

Vi - - ve le pe - -

Vi - - ve le pe - -

les  
A.

les  
A.

- tit Sau - - - veur!

- tit Sau - - - veur!

- tit Sau - - - veur!

- tit Sau - - - veur!

- tit Sau - - - veur!

*f*

N<sup>o</sup> 12 bis.

## CHŒUR D'ANGES.

Allegretto très modéré.

LES ANGES.

Jé - ru - sa - lem, ci - té lou -  
 é - e, A hau - te gloi - re dé - vou -  
 é - e, Fil - le de Dieu très pré - ci - eu - se, Fais  
 joie et chè - re plan - tu - reu - se: Ce - lui  
 où ton es - poir se fon - de, Le Ré - demp - teur, des -  
 cend au mon - de. Ho - san - nah! il naît en ce  
 lieu. Ré - jou - is - toi, fil - le de Dieu!  
 Ho - san - nah! il naît en ce lieu! Ré - jou - is -  
 toi, fil - le de Dieu!

(1) Ce chœur se chante aussitôt après l'introduction de la 3<sup>e</sup> partie, le rideau levé.